

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

## The Acts of the Apostles



## פרכסט דשליחא

### The Acts of The Apostles

#### Chapter 2

1

וכד (& when) אתמלוי (were fulfilled) יומות (the days) דפנטקוסטא (of Pentecost)  
כד (when) כנישין (assembled) הווי (they were) כלהון (all of them) אכחרא (as one)

2

הוא (there was) מן שליא (suddenly) מן (from) שמיא (Heaven) קלא (a sound) איד  
(like) רוחא (a wind) עזיזא (mighty) ואתמלי (& filled) הוא (was) מנה (by it)  
כלה (the whole) ביתא (house) הו (that) דבה (in which) יתבין (they were sitting) הו (they were)

3

ואתהזוי (& appeared) להון (to them) לשנא (tongues) דמתפלגין (that divided) הו (were)  
איד (as) גורא (fire) ויהבו (& they sat) על (on) חר (each) חר (one) מנהון (of them)

4

ואתמלוי (& were filled) כלהון (all of them) ברוחא (with The Spirit) דקודשא (of Holiness)  
ואקפי (& proceeding) הווי (they were) לממללו (to speak) בשלן (in a language) לשן (a language)  
איד (as) מא (whatever) דרוחא (The Spirit) יהב (giving) הוא (was) להון (to them) לממללו (to speak)

5

אית (there) הווי (were) דין (but) נברא (men) דעמריין (who were dwelling) בארדשלב (in Jerusalem)  
דרחליין (of) מן (who were fearers) מן (of) אלהא (God) יהודיא (Jews) מן (from) כל (all) עממא (nations)  
דתחית (that are under) שמיא (the heavens)

6

וכד (& when) הוא (occurred) קלא (noise) הו (that) כנש (gathered) כלה (the entire) עמא (populace)  
ואשתגש (& it was agitated) ממל (& because) דשמע (that heard) הוא (had) אנש (each) אנש (man) מנהון (of them)  
דממללין (that speaking) הווי (they were) בלשניהון (in their languages)

7

תהירין (marvelling) הווי (they were) דין (but) כלהון (all of them) ומתדרמין (& were amazed)  
כד (as) אמרין (saying) הווי (they were) חר (each) להוד (to the other) הלין (these) כלהון (all of them)  
דממללין (who are speaking) לא (not?) הא (behold) גליליא (Galileans) אנון (are)

8

איכנא (how?) חנן (are) שמעיין (hearing) חנן (we) אנש (every) אנש (man)  
לשנא (his language) רבה (in which) ילידיין (were born) חנן (we)

9

פרתווא (Parthians) ומדיא (& Medes) ואלניא (& Elanites) ואילין (& those) דעמריין (who dwell)  
ביתנהרין (in Bayth-Nahrayn) יהודיא (Judeans) וקפודקיא (& Qapodoqians) ודמן (& who are from)  
אתרא (the regions) דפנטוס (of Pontus) ודאסיא (of Asia)

10

ודמן (& from) אתרא (the regions) דפריגיא (of the Phrygians) ודרפמפוליא (& of Pamphylia)  
ודמצרין (& of Egypt) ודאתרותא (& of the countries) דלובא (of Libya) דקריבין (which are near)  
לקורינא (to Cyrene) ואילין (& those) דאתו (who came) מן (from) רהומא (Rome) יהודיא (Jews) וניורא (& proselytes)

11

ודמן (& who were from) קרטא (Crete) וערביא (& Arabians) הא (behold) שמעיין (hearing) חנן (we are)  
מנהון (some of them) דממללין (who are speaking) בלשנין (in languages) דילן (our own)  
תדרמרתה (the wonders) דאלהא (of God)

12

מתדרמין (astonished) הווי (they were) דין (but) כלהון (all of them) ותוירין (& they were bewildered)  
אמרין (they were saying) חר (one) להוד (to another) דמנא (what?) הי (is) הרא (this) צבותרא (affair)

13

אחרנא (others) דין (but) מומיקין (mocking) הווי (were) בהון (them) כד (while)  
אמרין (they were saying) הלין (these) מאריתא (new wine) אשתיו (have drunk) וריו (and have become drunk)

14

בתרכן (after this) קם (arose) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) עם (with) הדעסר (the Eleven)  
שליחין (Apostles) ואיבם (& he lifted up) קלה (his voice) ואמר (he said) להון (to them) נברא (men)  
יהודיא (Jews) וכלהון (& all) דעמריין (who dwell) באורדשלב (in Jerusalem)  
היא (this) תתידע (let be known) לכון (to you) וצותרו (give attention to) מלי (my words)

15

לא (not) ניר (for) איכנא (as) דאתון (you) סברין (are thinking) הלין (these) דין (are drunk)  
דהא (for behold) ערמא (until) להשא (now) תלת (three) אנון (are) שעיין (hours)

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

## The Acts of the Apostles



## פרכסט שליוחא

16

אלא (but) הרא (this) הי (is) דאמירא (what was spoken) ביואל (by Yoel) נביא (the prophet)

17

נחוא (it shall be done) ביומחא (in the days) אחריא (last) אמר (says) אלהא (God) אשור (I shall pour out) רודי (My Spirit) על כל (on) כול (every) בסר (body) ונתנבון (& shall prophesy) בניכון (your sons) ובנתכון (& your daughters) וגרודיכון (& your young men) וזווא (visions) נחזון (shall see) וקשישכון (and your elders) חלמא (dreams) נחלמון (shall dream)

18

ועל (& upon) עברי (My servants) ועל (& upon) אמהתי (My handmaids) אשור (I shall pour) רודי (My Spirit) ביומחא (in days) הגון (those) ונתנבון (& they shall prophesy)

19

ואתל (I & shall give) אתותא (signs) בשמאי (in the heavens) ונברותא (& mighty deeds) על (on) ארעא (the earth) דמא (blood) ונרא (& fire) ועמרא (& plumes) דתננא (of smoke)

20

שמשא (the sun) נחחלף (shall be turned) בעממנא (into darkness) וסהרא (into darkness) כדמא (& the moon) ברמא (into blood) עדלא (until) נאמא (will come) יומה (the day) דמריא (of Jehovah) רבא (great) ודדולא (& awesome)

21

נחוא (& it shall be) כל (everyone) דנקרא (who calls on) שמה (the Name) דמריא (of Jehovah) נחא (shall receive life)

22

נברא (men) בני (sons) איסריל (of Israel) שמשו (hear) מלא (words) הלין (these) ישוע (Yeshua) נצריא (The Nazarene) נברא (The Man) דמן (Who from) אלהא (God) אתהי (appeared) לותכון (to you) בחילא (with mighty works) ובאתותא (& with signs) ובנברותא (& with miracles) אילין (those) דאלהא (that God) עבר (did) בינתכון (among you) באדה (by His hand) אך (as) דאנתון (you) ידעין (know)

23

להנא (This One) דפריש (Who separated) הוא (was) לה (to Him) להרא (for this) במקדמות (in prior) דעתה (the knowledge) ובנבניה (& will) דאלהא (of God) אשלמונייהי (you have betrayed Him) אנתון (you) באידי (into the hands) דשיעא (of the wicked) וזקפתון (& you crucified) וקטלתון (& you murdered)

24

אלהא (God) דין (but) אקומה (raised Him) ושרא (& He destroyed) חבליה (the destructions) דשיוול (of Sheol) מטל (because) דלא (because) משכחא (possible) הות (in Sheol) דמתחד (for Him to be held captive) בשיוול (in Sheol)

25

דויד (Dawid) ניר (for) אמר (said) עלויה (about Him) מקדם (it was early) הוית (I was) חזא (seeing) למרי (my Lord) כבלויבן (always) דעל (Who upon) ימינ (my right) הו (was) דלא (that not) אזוע (I should be disquieted)

26

מטל (because of) הנא (this) אתבסם (is delighted) לבי (my heart) וךוית (& celebrates) תשבוהתי (my glory) ויאף (& also) פגרי (my body) ננן (shall rest) על (upon) סברא (hope)

27

מטל (because) דלא (that not) שבק (You) את (left) לנפשי (My soul) בשיוול (destruction) ולא (& not) יחב (gave) אנת (You) לחסך (to Your Pure One) דנחוא (to see) חבלא (destruction)

28

נליית (You have shown) לי (to Me) אורחא (the way) דחיא (of life) תמליני (You shall fill Me) בסימוחא (with) עם (O' Gladness) פרצופך (Your Presence)

29

נברא (men) אחין (brothers) מופס (it is permitted) למאמר (to speak) עין (eyes) נבלא (with open) לותכון (unto you) על (about) דיש (the chief) אבהתא (father) דויד (Dawid) דמית (who died) ויאף (& also) אקבר (he was buried) ובית (and the house) קבורה (of his burial) לותן (is) לותן (with us) עדמא (until) ליומנא (today)

30

נביא (a prophet) הוא (he was) ניר (for) וידע (& knew) הוא (he) דמומחא (an oath) ימא (had sworn) לה (to him) אלהא (God) דמן (One from) פארא (the fruit) דכרסך (of your body) אוחב (I shall seat) על (upon) כורסך (your throne)

31

וקדם (& before) חזא (he saw) ומלל (he spoke) על (and) על (about) קימתה (the resurrection) דמישחא (of The Messiah) דלא (that not) אשתבק (He shall be left) בשיוול (neither) פגיה (His body) חזא (would see) חבלא (corruption)

32

להנא (This) ישוע (Yeshua) אקם (has raised) אלהא (God) ונחן (& we are) כלן (all of us) סהרוהי (His witnesses)



